

# HERRIED ha CHARLEZ

## (kan ha diskan)

*♩ = war dro 116*

Tud yaouank a Vreiz-Izel c'houi pere 'gar ka na ,  
Klevit diviz 'tre daou zen e n'om gar er bed-ma.

- Tud yaouank a Vreiz-Izel c'houi pere 'gar kana (2 w.)  
Klevit diviz 'tre daou zen e n'om gar er bed-ma, (2 w)  
Deut gant o moueziou uhel, ha stummou kaer-meurbet, (2 w)  
Da gana war o daelou, son an amourousted, (2 w)
- Evit ma c'hellfomp ivez rei peoc'h d'ho kalonou, (2 w)  
Ha beza kanet ganeoc'h e-barz ar pardonioù. (2 w)  
Me a garje c'hoaz ivez, araok boulc'ha va zon, (2 w)  
Skei notennoù alaouret, war dorig ho kalon, (2 w)
- Lakaat ho kreiz da dridal 'vit ma c'hellfomp ivez (2 w)  
Tanva ganeoc'h ar meujou, 'zegas ar garantez. (2 w)  
Ar meujou-se, tud yaouank, zo a bep seurt louzou, (2 w)  
Re sukret, ha re c'houero, a sko ar gwall daolioù. (2 w)
- Rak m'en deus e-kreiz hor choaz, kalz laouenidigez, (2 w)  
Hon eus siouaz a bep eil, anken, nec'h hag enkreiz. (2 w)  
Me 'm boa nemet naontek vloaz pa oan deut da danva (2 w)  
Ar c'houerventez 'zo hadet ganto dre ar bed-ma. (2 w)
- Ar vestrez kenta m'oa bet p'hini kavis parfet, (2 w)  
N'oa nemet ar gwall deodou hon doe dispartiet. (2 w)

Jeunes de Bretagne, vous qui aimez chanter  
Entendez l'histoire de deux personnes qui s'aiment en ce monde,  
Qui sont rendues avec leur haut parler, et des façons si belles  
À chanter dans les pleurs, la sône de l'amour.

Que nous puissions aussi vous prodiguer la paix au cœur  
Et qu'elle soit chantée par vous dans les pardons.

Je désirerais encore, avant d'entreprendre ma chanson,  
Frappée de petites notes dorées, à la petite porte de votre cœur

Mettre le tréfonds en émoi pour que nous puissions également  
Goûter à l'unisson des délices qu'apporte l'amour.

Ces mets, jeunes gens, sont faits d'herbes de toutes sortes,  
Il en est de sucrées, d'amères, lorsque frappent les mauvais coups.

Car s'il y a au sein de notre choix beaucoup de réjouissance,  
Nous étions hélas à chaque part, chagrin, douleur et peine.

Je n'avais, quant à moi, que dix-neuf ans lorsque j'en suis venu à goûter  
L'amertume qu'elles sèment de par le monde.

La première connaissance que je fis je la trouvais parfaite,  
C'était seulement les mauvaises langues qui nous séparèrent.

Neuze me 'm boa dilezet ar yaouankiz a-grenn, (2 w)  
Ha kaset diwar va zro, ar merc'hed da bourmen. (2 w)

Ken a teuas an dervez, ma wellis an hini, (2 w)  
A lakas eur gwad nevez em c'halon da vervi. (2 w)  
D'ar c'houlz-se me oa « fourrer » 'barz ar vartoloded (2 w)  
Ha n'am boa, deus va zervich nemet daou vloavez graet, (2 w)

Hep ma c'hellas er c'heit-se, Cupidon, na Venuz (2 w)  
Digeri d'ar garantez va c'halon ankenius. (2 w)  
Hag er bloavez mil eiz kant eiz ha pevar ugent, (2 w)  
D'ar zul diweza miz east e oan aet da bourmen. (2 w)

Neuze e oan deut er vro, goude kuitaat Toulon (2 w)  
Kefridi am boa d'ober e ti tud eur mignon. (2 w)  
Hogen pa oan erruet, lec'h 'm boa da vonet (2 w)  
Evit lavarout gwelloc'h 'barz e bourc'h Karnoed, (2 w)

Oa kleier an oferenn, an diweza taoliou, (2 w)  
O c'hervel an dud deol da zont d'ar pedennou. (2 w)  
Pa z'eo digor va c'halon 'darre d'ar garantez (2 w)  
Lezomp ar rod dont en dro, ha greomp mignoniez ! (2 w)

Hogen arak mont pelloc'h, tud yaouank, me ho ped, (2 w)  
Va lezit dont d'an nenvou d'aspedi ar Spered : (2 w)

« — O va dove binniget, diwar sichenn ho tron, (2 w)  
« Daoust petra eo an taoliou, a sko war va c'halon. (2 w)

« Petra 'zo kaoz ma santan a kren va izili, (2 w)  
« Hag eun tommder ken dispar, dre va gwad o vervi ; (2 w)  
« Va c'hornzou 'zo dalc'het krenn, va daoulagat trellet, (2 w)  
« Dindan ar selaou hepken ouz eun ano merc'hed. (2 w)

« Daoust ha petra vefe-se, ma n'eo ar garantez, (2 w)  
« Hoc'h eus c'houezet dre ar bed, hag hadet er vuhez. (2 w)

Dès lors j'avais délaissé tout à fait la jeunesse,  
Et envoyé promener les filles à mon tour.

Jusqu'à ce que vint le jour où je vis celle  
Qui me mit un sang nouveau à bouillir dans le cœur.

A ce moment j'étais « fourrier » dans la marine  
Et je n'avais accompli de mon service que deux années.

Sans que puissent durant ce temps-là, ni Cupidon, ni Vénus,  
Ouvrir à l'amour mon cœur douloureux.

Et en l'année mil-huit-cent-quatre-vingt-huit (1888)  
Le dernier dimanche d'août, j'étais allé me promener.

J'étais alors venu au pays, après avoir quitté Toulon,  
J'avais besoin d'effectuer une visite aux parents d'un ami.

Mais lorsque je me trouvais rendu là où je devais aller,  
Pour mieux dire c'était au bourg de Carnoët ;

Les cloches de la Messe en leurs derniers tintements  
Se trouvaient appeler les gens pieux pour venir aux prières.

Puisque mon cœur est ouvert à nouveau à l'amour,  
Laissons revenir la roue, et accordons-nous.

Mais avant de continuer, jeunes gens, je vous prie,  
Laissez-moi aller vers le Ciel implorer l'Esprit Saint :

O mon Dieu béni, du haut de votre trône,  
Que sont donc les coups qui me frappent au cœur ?

Quelle est la cause que je sente mes membres trembler,  
Et une chaleur si nouvelle en train de bouillir dans mon sang.

Mes paroles sont arrêtées court, mes yeux éblouis,  
A la seule écoute d'un nom de jeune fille.

Que serait-ce donc là si ce n'est l'amour  
Que vous avez soufflé par le monde et semé dans la vie ?

- « Ar gwir garantez leal, teu da c'houlenn digor (2 w)  
 « Ha ken pounner ka ken pront, m'en deus torret an nor. (2 w)
- « Rak-se eta va Doue, pa ouzoc'h e karan, (2 w)  
 « Roit d'in an talenchou am eus ezomm breman ; (2 w)  
 « Grit ma teuo an aelez diwar tron hoc'h enor, (2 w)  
 « Da skei bep a daol askell war va zeod, va envor. (2 w)
- « Evit ma enaoufent d'in an doare-komz nevez (2 w)  
 « Am eus ezomm araok mont war daol ar garantez. (2 w)  
 « Diskennit 'ta em c'hichen an holl dud a skiant (2 w)  
 « Pere vame 'barz ar vro gwechall an dud yaouank. » (2 w)
- Ne glaskan ket d'am mestrez liva mat he gened (2 w)  
 Rak se vefe dic'hallus d'an holl deodou ar bed. (2 w)
- Doue a roas d'ezhi kement a beurgaerder (2 w)  
 Ha bleunvennou an oabl glas d'he daoulagad bras skler. (2 w)
- O rei ar furnez d' he zal ouspenn eur spered kaer, (2 w)  
 Eur aer vat, an onestiz, ar goantiz, an douster ; (2 w)
- O skuilha war he lagad al liou kaer an nenvou (2 w)  
 Ha d'he c'homzou war he deod, kement a dalenchou. (2 w)
- Gant he muzellou ruz-gwenn o vousec'hoarzin bepred, (2 w)  
 'Seblant gwelout warnezo pok an amourousted. (2 w)
- He bleo ken fin ha ken soubl a zo brao rodellet, (2 w)  
 A zo awalc'h da drelata ar gwad hag ar spered. (2 w)
- Hi a teu hag a ya, ken seder, ken kontant, (2 w)  
 Diskouez a ra n'eur c'hoarzin diou renk a zent arc'hant. (2 w)
- O welout an aelig ken drant, ker fresk, ha ker mignon, (2 w)  
 Me sante eur joa iskis o vont dre va c'halon, (2 w)
- 'Vel an Impalaer Anton oa bet strobinellet (2 w)  
 En Ejipt gant Kleopatr, rouanez ar gened. (2 w)

Le vrai amour loyal se présente pour demander qu'on lui ouvre  
 Si pesant et si rapide qu'il a brisé la porte.

Ainsi donc, mon Dieu, puisque vous savez que j'aime  
 Donnez-moi les talents dont j'ai besoin désormais ;

Faites que les anges viennent du trône de votre honneur  
 Frapper de chaque coup d'aile sur ma langue, mon souvenir.

Pour qu'ils puissent allumer en moi l'art nouveau de la parole  
 Dont j'ai besoin avant d'aller à la table de l'amour.

Descendez donc à mon côté tous les gens de science  
 Ceux que les jeunes gens admiraient autrefois dans le pays.

De ma mie je ne cherche pas à décrire comme il faut la beauté,  
 Car cela serait impossible à toutes les langues du monde.

Dieu lui accorda tant en fait de perfection dans la beauté,  
 Et les fleurs du ciel bleu à ses grands yeux clairs

Donnant la sagesse à son front, et outre une grande intelligence,  
 Un grand air, l'honnêteté, l'amabilité, la douceur,

Et versant sur son œil la couleur claire des cieux,  
 Et à ses paroles sur sa langue tant de talents,

Avec ses lèvres rouges toujours souriantes,  
 Il semble se voir sur elles le baiser de l'amour.

Ses cheveux si fins et si souples sont joliment bouclés  
 Qu'ils suffisent à retourner le sang et la tête.

Elle va et vient, si tranquille, si contente,  
 Et montre, en riant, deux rangées de dents argent ;

En voyant un petit ange si vif, si frais et si ami  
 Je sentais une joie exquise s'introduire dans mon cœur,

Comme l'Empereur Antoine qui avait été envoûté  
 En Egypte par Cléopâtre, la reine de la beauté.

'Met gant 'mall da zisplega d'ezi va c'harantez (2 w)  
Ni ya brema da ziviz, penn-ouz penn a-gostez : (2 w)

Charlez

« — Aotreit plac'hig yaouank e teufen da gemer, (2 w)  
« Gant kalz a hardizded eur plas en ho kenver. (2 w)  
« Va zigarezit mar teuan, da c'houlenn, dismibig, (2 w)  
« Ha ma n'eo ket perc'hennet dija ho kalonig. (2 w)

Harried

« — Nann, emezi, martolod, rak yaouank ez oun c'hoaz, (2 w)  
« Me am eus an höll amzer da c'hortoz meur a vloaz. (2 w)  
« Abred a-walc'h a teuo da veza gounezet, (2 w)  
« Vit beza siouaz goude, touellet ha dilezet. (2 w)

Charlez

« — O ya se a vefe trist, lavar' en gwirionez, (2 w)  
« Touella eur plac'h dudius war lez-dor ar vuhez. (2 w)  
« Rak en hini en defe ar galon d'en ober, (2 w)  
« Dlefe beza kondaonet dirak tron ar Barner. (2 w)

Harried

« — Ho komzou, va zervijer, zo leal ha gwirion, (2 w)  
« Marteze c'houi da genta a vefec'h diraeson. (2 w)  
« Rak breman an dud yaouank 'ouzont kaoziou-'zoare (2 w)  
« Met o c'halon ne vent mui gwirion 'vit kement-se ! (2 w)

Charlez

« — Sed a zo re wir siouaz, gouzout a-walc'h a ran (2 w)  
« N'eus ket kalz a lealded war gern bed paour-man. (2 w)  
« An amzer em omp enni, zo leun a douellerez, (2 w)  
« Harget a drubarderez, sammet gant treitouriez. (2 w)

Mais dans ma peine de lui raconter mon amour  
Nous en venons maintenant au bavardage, intégralement.

CHARLES

« Permettez, jeune fille, que je vienne prendre  
« Avec beaucoup de hardiesse une place à votre égard ;  
« Excusez-moi si j'en viens à demander, intérieurement,  
« Si votre petit cœur n'est déjà pas pris.

HENRIETTE

« Non, dit-elle, marin, car je suis encore jeune,  
« J'ai tout le temps d'attendre, plus d'une année !  
« J'en viendrai bien assez tôt à être conquise  
« Pour être après, hélas, parjurée et abandonnée.

CHARLES

« Ho oui ce serait triste, à dire en vérité,  
« Tromper une fille charmante à l'entrée de la vie  
« Car celui qui aurait le cœur de le faire  
« Devrait être condamné devant le trône du Juge.

HENRIETTE

« Vos paroles, mon serviteur, sont loyales et sincères,  
« Sans doute pour la première fois seriez-vous en déraison,  
« Car maintenant les jeunes gens sovent des discours bien tournés  
« Mais leurs cœurs n'en sont pas plus sincères pour autant.

CHARLES

« Voilà qui est trop vrai, hélas, je sais bien,  
« Qu'il n'y a pas beaucoup de loyauté à la surface de notre pauvre monde  
« L'époque où nous sommes est pleine de tromperie,  
« Chargée de fausseté, lourde de trahison.

- « Guechall e ti hon tadou pa n'om gare daou zen, (2 w)  
 « A lavarjont n'om garout ha netra all hepken. (2 w)  
 « Breman 'n dud o deus desket derc'hel branoc'h kaoziou, (2 w)  
 « Diskouez o deus kalz skiant 'klaskont dre o geriou. (2 w)  
 « 'Met lezomp ar fallentez ha komzou flour ar bed, (2 w)  
 « Ha lavarit gant feiz vat, Rietig, me ho ped, (2 w)  
 « Daoust ha c'hellfe eur dervez eur martolod dister, (2 w)  
 « Kemer perz en ho kalon, pelloc'h gant an amzer ? (2 w)

#### Harried

- « — Mar z'eo gwirion ho komzou, ra viot disaouzan, (2 w)  
 « Me rofe 'nezan dioustu deoc'h martolod yaouank. (2 w)  
 « Rak Doue a zo d'in test, ez eo c'houi ar c'henta, (2 w)  
 « Da behini am befe mignonaj er bed-ma. (2 w)  
 « Met ho kalon, den yaouank, lavarit d'in ivez, (2 w)  
 « 'Zo tri bloaz 'raok va hini o vlaza ar vuhez ; (2 w)  
 « Ha moarvat c'houi n'oc'h ket deut, a-betek an oad-ma, (2 w)  
 « Araok heza graet dija gant eun all promesa. (2 w)

#### Charlez

- « — Ya, va c'halon, plac'h yaouank, a oa bet gounezet, (2 w)  
 « D'an oad flamm a zeitek vloaz gant bleunvenn ar merc'hed. (2 w)  
 « Met d'an amzer-se me oa kalz re nebeut desket, (2 w)  
 « Ha ne voe ket bet diaes touella va spered. (2 w)  
 « Se en doa am dihunet, atao 'vit kement-ma, (2 w)  
 « Am boa desket petra oa dont d'ober promesa. (2 w)  
 « Hag abaoe, plac'h yaouank, emaoen en dieubez, (2 w)  
 « Betek a oc'h deut breman, d'am glaoza a-nevez. (2 w)  
 « Da welout, tud eur mignon, emaoen e Karnoed, (2 w)  
 « Hag e oan deut, a dra sur, hep sonjal droug ebet. (2 w)

- « Autrefois dans la maison de nos pères quand deux personnes s'aimaient  
 « Ils se seraient dit s'aimer et rien de plus  
 « Actuellement les gens ont appris à tenir de plus beaux discours,  
 « Pour montrer qu'ils ont beaucoup de sens, ils cherchent leurs mots.  
 « Mais laissons la méchanceté et les doux propos du monde,  
 « Et dites avec bonne foi, Rietig, je vous prie,  
 « Est-ce qu'un jour un humble marin ne pourrait pas  
 « Prendre place dans votre cœur, plus profondément avec le temps ?

#### HENRIETTE

- « Si vos paroles sont sincères, soyez rassuré,  
 « Je vous le donnerais aussitôt, jeune marin.  
 « Car Dieu m'est témoin, vous êtes le premier  
 « Auquel je porterai amitié en ce monde.  
 « Mais votre cœur, jeune homme, dites-moi aussi,  
 « Se trouve trois ans avant le mien à sentir la vie,  
 « Et sans doute n'êtes-vous pas venu jusqu'à l'âge présent  
 « Avant d'avoir déjà fait une autre promesse ?

#### CHARLES

- « Oui, jeune fille, mon cœur avait été gagné  
 « Au tendre âge de dix-sept ans, par la fleur des filles  
 « Mais en ce temps-là j'étais beaucoup trop peu averti  
 « Et il ne fut pas difficile de tromper mon esprit.  
 « Cela m'avait réveillé, encore pour tout ceci,  
 « Que j'eusse appris ce que c'était que devenir faire promesse.  
 « Et depuis, jeune fille, je me trouve en liberté.  
 « Jusqu'à ce que vous soyez venue maintenant m'éveiller à nouveau.  
 « C'est pour voir les parents d'un ami que je suis à Carnoët,  
 « Et j'étais venu, c'est certain, sans penser à mal aucunement,

- « 'Met breman a welan skler ne c'hellin ket mont pell (2 w)  
 « Gant eur galon glac'haret 'teuin d'ho tilezel. » (2 w)  
 « Kement hini hag en deus eur vestrez er bed-man (2 w)  
 « A devio da intent mat ar pez a lavaran : (2 w)  
 « Hirroc'h amzer c'houzanvomp 'barz ar boan, anken, (2 w)  
 « Eget 'barz ar blijadur, ne ra nemet tremen. (2 w)

## Harried

- « — 'Met perak va tilezfec'h ; bezit feal d'ho ker, (2 w)  
 « Ha chomit eta neuze bepred va zervijer. (2 w)  
 « Gounezet 'c'h eus va c'halon abaoe 'maoc'h aman (2 w)  
 « Ma z'eo dieub da hini, kemerit anezan. (2 w)  
 « Met diwallit den yaouank na teufes d'am goapaat (2 w)  
 « Me zo eur plac'h re zister da veza alvokad. (2 w)  
 « Rak ma welan e teufomp da gemm hor menozioù, (2 w)  
 « Eo gwelloc'h ober dioustu, araoù kavout d'elou. (2 w)

## Charlez

- « — O penaos 'ta va Doue ha me ne c'hellan ket (2 w)  
 « Diskleria holl va c'halon, d'ar gaera ho merc'hed. (2 w)  
 « 'Vit ma lennfe ar gerioù a zo skrivet ennan : (2 w)  
 « Ar garantez eviti, 'm eus ken taer, ha ken glan. (2 w)  
 « C'houi 'lavar 'n'oc'h ket d'am grad, ar c'hontrol koulskoude (2 w)  
 « Hogen n'eus ket dre aman, plac'h a welloc'h doare. (2 w)  
 « Me n'oun ket den da gemer enep d'am menozioù, (2 w)  
 « Merc'hed bet kinniget d'in gant pinvidigezioù. (2 w)  
 « Klevit eo ar garantez ar gaera tra roet (2 w)  
 « Gant Doue d'e grouadur dreist holl madou ar bed. (2 w)  
 « Ha pa eer gant onestiz dre hentou ar bed-ma, (2 w)  
 « Ha pa eer gant karantez emeur en hent gwella. (2 w)

- « Mais maintenant je vois clairement que je ne pourrai aller loin  
 « Avec un cœur chagriné je vous quitterai.  
 « Tout un chocun qui a une bonne amie en ce monde  
 « Arrivera à bien saisir ce que je dis :  
 « Nous supportons plus longtemps la peine et le chagrin  
 « Que le plaisir, qui ne fait que passer.

## HENRIETTE

- « Mais pourquoi me délaisserez-vous, soyez fidèle à votre parole  
 « Et restez donc alors toujours mon serviteur.  
 « Vous avez gagné mon cœur depuis que vous êtes ici,  
 « Si le votre est libre, prenez le !  
 « Mais faites attention que tu ne viennes à te moquer de moi  
 « Je suis une fille trop simple pour être avocate,  
 « Car si je vois que nous venions à changer nos pensées  
 « Mieux vaut le faire à l'instant, avant de nous trouver en pleurs.

## CHARLES

- « O comment donc (se fait-il), mon Dieu, que je ne puisse pas  
 « Dévoiler tout mon cœur à la plus belle de vos filles ;  
 « Pour qu'elle puisse lire les mots qui y sont inscrits :  
 « L'amour pour elle que j'ai si ardent et si pur.  
 « Vous dites que vous n'êtes pas à mon gré, c'est le contraire pourtant,  
 « Mais il n'y a pas ici de fille de meilleure façon !  
 « Je ne suis pas homme à prendre contre mes goûts  
 « Les filles qui m'ont été offertes avec leurs richesses.  
 « Entendez, c'est l'amour la plus belle chose donnée  
 « Par Dieu à sa créature par dessus tous les biens du monde.  
 « Et quand on va avec honnêteté par les chemins de ce monde  
 « Et qu'on y va avec amour, on se trouve sur la meilleure voie.

- « Breman roit d'in ho torn, mignonez, me ho ped, (2 w)  
 « Ha greomp promesa start, ebarz ar fealded, (2 w)  
 « N'om garomp dispartiet ken a teuy an dervez (2 w)  
 « 'Lakin fin d'hor yaouankiz dre ar briedelez. (2 w)  
 « Kutuilh a rin eur rozenn diwar lein ar menez, (2 w)  
 « A n'en deus netra d'he c'heul nemet ar garantez. (2 w)

## Harried

- « — Gwelout a ran gant ar joa penaos a zo er bed (2 w)  
 « Eun den evelloc'h, Charlez, a zo deut d'am c'haret. (2 w)  
 « Met gant kalz a geuz ivez e sonjan a daol-krenn (2 w)  
 « Ouz Karnoed va c'halon ya da euilh al lezenn. (2 w)  
 « Sonjal a ran ac'h eus c'hoaz tri bloavez da ober, (2 w)  
 « War ar mor bras ha treitour dindan ar gwall-amzer (2 w)

## Charlez

- « Va dousig koant Rietig me 'vo bepred nerzus, (2 w)  
 « Da c'houzanv ar rann-galon 'vit ho renta eurus. (2 w)  
 « Ha klevit pegen kaer eo, kannad Bro hon Tadou, (2 w)  
 « O tifenn frankiz ar bed dindan an armeou. (2 w)  
 « Me 'baeo joaus va dle gant eur galon ken drant (2 w)  
 « O sonjal e vin karet gant eur plac'h yaouank koant. (2 w)  
 « O sonjal 'vo am c'hortoz eur plac'hig en Arvor (2 w)  
 « P'hini n'ankounac'ho ket ac'hanoun, war ar mor. (2 w)  
 « Tri bloaz a teu hag a ya, roit kelou atao, (2 w)  
 « Er fin ni a vo eurus, kenavo ! kenavo ! (2 w)  
 « Ar c'himiadou 'oa garo ken kriz ha ken kalet (2 w)  
 « Ha ma voent prest o daou da vont fallgalonet. (2 w)  
 « Va mestrez en eur ouela 'teuas er-maez an ti (2 w)  
 « Ha ne am boa kalz a boan en eur euilh anezi (2 w)

- « Donnez-moi maintenant votre main, ma mie, je vous prie  
 « Et faisons promesse ferme, dans la fidélité,  
 « Que nous nous aimerons sans partage jusqu'à ce que vienne le jour  
 « Qui mettra fin à notre promesse par le mariage.  
 « Je cueillerai une rose sur le haut de la montagne  
 « A laquelle rien d'autre que l'amour n'est attaché.

## HENRIETTE

- « Je vois avec joie comment est au monde  
 « Un homme comme vous, Charles, qui êtes venu m'aimer.  
 « Mais avec beaucoup de honte aussi je pense à coup sur  
 « A Carnoët mon cœur va suivre la loi.  
 « Je pense que vous avez encore trois ans à faire  
 « Sur la mer grande et traître sous la tempête.

## CHARLES

- « Ma douce jolie Rietig je serai toujours fort  
 « Pour supporter mes serrements de cœur afin de vous rendre heureuse.  
 « Et entendez combien c'est beau, l'envoyé du pays de nos pères  
 « Qui défend la Liberté du Monde sous les armes !  
 « J'acquitterai joyeusement ma dette avec un cœur si léger  
 « En pensant que je serai aimé d'une jolie jeune fille,  
 « En pensant qu'il se trouvera à m'attendre une petite fille de l'Arvor  
 « Laquelle ne m'oubliera pas sur la mer.  
 « Trois années vont et viennent, donnez toujours des nouvelles,  
 « A la fin nous serons heureux, au revoir ! au revoir !  
 « Les adieux étaient pénibles, si cruels et si durs  
 « Que nous étions sur le point tous deux de désespérer.  
 « Mon amie en pleurant sortit de chez elle  
 « Et j'avais beaucoup de peine en la suivant.

- « Hi roas d'in dreist va skoaz eur pok dre behini (2 w)  
 « Dreist an holl garantez oa aet va c'halon ganti. (2 w)  
 « Kenavo, va dousig koant, dalc'hit mat ar fizians (2 w)  
 « Me a teuo d'ho kwelet pa zisroin eus Frans ! » (2 w)

Ton ha son klevet e Skrignag (Keneguen)  
 d'ar 16 a viz eost 1942,  
 Komzou skrivet gant Loeiz Kotonneg  
 Ton skrivet gant Polig Monjarret.

- « Elle me donna par dessus l'épaule un baiser par lequel  
 « A travers tout l'amour qui y était mon cœur s'en alla avec elle.  
 « Au revoir ma douce jolie, gardez bien la confiance,  
 « Que je viendrai vous voir quand je reviendrai de France.

Air et paroles entendus à Skrignac (Quénéquen) le 16 Août 1942.  
 Paroles écrites par Loeiz Cotonneg.  
 Air noté par Polig Monjarret.  
 Traduction Française de Max Le Fur.

## SONNEURS TRADITIONNELS LA RECHERCHE D'AIRS POPULAIRES EST UN DEVOIR

*Très peu de militants se sont mis à la recherche d'airs populaires et, pourtant, malgré la disparition quotidienne de ces porteurs de trésors, il en subsiste encore, et plus que vous ne l'imaginez. Alors, qu'attendez-vous ?*

*Oh, bien sûr, je sais, c'est un travail ingrat, obscur, décevant parfois, mais combien productif et enrichissant ! C'est aussi un travail de longue haleine et qui nécessite certaines compétences.*

*Mais aussi quelle joie lorsqu'on a découvert un air inédit, une chanson oubliée ! Je souhaiterais que pour 1967, chaque sonneur traditionnel fasse un petit effort en ce sens, que, par exemple, lors des prochains concours, les couples se présentent avec un répertoire renouvelé. Le répertoire musical populaire de Bretagne est tellement vaste que c'est une possibilité offerte à tous.*

*Alors, un peu de courage...*

*Afin de faciliter la progression des jeunes sonneurs dans cette tâche, je me permets de leur livrer le fruit de mon expérience personnelle. Je sais qu'on apprend toujours en ce domaine, mais voici tout de même les principales erreurs à ne pas commettre et quelques conseils ou « tuyaux » à ne pas oublier.*

- *Il est utile d'agir en deux temps : la première visite sera une simple prise de contact ; la seconde visite, avec rendez-vous si possible, pourra alors être fructueuse.*
- *Avant de vous rendre chez un sonneur ou un chanteur, ayez quelques connaissances sur le caractère, la popularité et le comportement de l'individu.*

— *Ne pas exposer le but de votre visite en arrivant.*

— *Dans la conversation, évitez de lui dire que vous appartenez à un groupe, car c'est un problème assez mal compris des anciens.*

— *Ne jamais refuser quoi que ce soit (cigarettes, boissons, casse-croûte).*

— *Ne sous-estimez pas les gens visités ; au contraire, flattez-les...*

— *Posez des questions (fabrication d'anches, désignation des instruments ou pièces d'instruments, le style, etc...)*

— *Ecoutez attentivement les mots techniques concernant le style, les noms de danses, le déroulement d'une noce d'autrefois...*

— *Et enfin, lors de votre prochaine visite chez ces gens, n'oubliez pas d'apporter le nécessaire (magnétophone, papier, instruments, anches, etc...) ainsi que le « complément » si besoin est, afin de délier les langues et les doigts.*

— *L'essentiel est que ces gens aient toute confiance en vous. Et à partir de ce moment-là ils vous auront adopté.*

*Et maintenant, bonne réussite à tous...*

*Je souhaite que cette tribune que j'ouvre dans les colonnes " d'Ar Soner " recueille les réflexions et les conseils de chaque sonneur.*

*Pour ma part, je suis prêt à aider tout jeune qui s'attaquerait résolument à ce travail passionnant.*

Fernand GY,  
 Secrétaire  
 de la Section Couple  
 du Vanmetais  
 7, Rue de la Brise,  
 VANNES